

The Poetic Anthology of Karl Marx



马克思诗集

陈玉刚 陈玢 译

陕西人民出版社

Shaanxi People's Publishing House

The Poetic Anthology
of Karl Marx

马克思诗集

陈玉刚 陈玢译
陕西人民出版社

马克思诗集

陈玉刚 陈 玟 译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街131号)

新华书店经销 陕西省印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 8.125印张 4插图 128千字

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—2000

ISBN 7-224-00489-8/I·118

定价：4.60 元

目 录

查理大帝·····	(1)
人生·····	(4)
致燕妮·····	(6)
致燕妮·····	(9)
致燕妮·····	(12)
致燕妮·····	(15)
致燕妮·····	(19)
致燕妮·····	(22)
心中的音乐——致燕妮·····	(25)
浮想联翩——致燕妮·····	(27)
夜——致燕妮·····	(32)
思念——致燕妮·····	(35)
两重天——致燕妮·····	(37)
最后几首十四行诗——致燕妮 ·····	(42)
歌手的爱情——致燕妮·····	(46)
精灵——致燕妮·····	(51)

告别的夜晚——致燕妮·····	(56)
献给燕妮的两支歌·····	(67)
献给傲慢的美人·····	(70)
两朵玫瑰花·····	(72)
烦恼·····	(74)
两颗星星·····	(76)
阿里布英和洛萨莫德·····	(78)
少年和少女·····	(97)
母亲·····	(100)
女儿·····	(102)
怪影·····	(106)
魔琴·····	(110)
歌手的终曲·····	(112)
两位女竖琴手·····	(120)
苦闷烦恼的女人·····	(124)
拐逃·····	(128)
苍白的姑娘·····	(131)
野蛮人新嫁娘的哀怨·····	(137)
献给父亲·····	(147)
狂热之歌·····	(150)
擎天柱之歌·····	(154)
致繁星之歌·····	(156)
我的世界·····	(159)

暴风雨.....	(162)
圣诞节前夜的歌手.....	(163)
散步.....	(166)
精神之花.....	(168)
安静.....	(169)
海上船夫曲.....	(170)
钟楼上的撞钟曲.....	(175)
爱尔菲之歌.....	(179)
歌德.....	(183)
席勒.....	(185)
讽刺短诗.....	(187)
最后一首讽刺诗.....	(193)
致医生.....	(194)
医生的心理学.....	(195)
医生的形而上学.....	(196)
医生的人类学.....	(197)
医生的伦理学.....	(198)
人的自豪.....	(199)
希望.....	(204)
对话.....	(206)
责备.....	(209)
抱怨.....	(210)
护身符.....	(212)
毒药.....	(214)

梦想.....	(215)
和谐.....	(218)
林间溪水.....	(220)
夜晚时分.....	(221)
灯光.....	(222)
我的志向.....	(224)
月中人.....	(226)
三只灯火.....	(228)
情感.....	(230)
变化.....	(233)
致命的创痛.....	(238)
绝望者的祷告.....	(241)
夜思.....	(243)
梦景.....	(244)
可怕的审判.....	(246)
小矮人儿和小鼓儿.....	(249)
译后记.....	(252)

查理大帝^①

遵循美的法则创造的万物，
和人类的心灵同一渊源，
它曾被野蛮人的手破坏污染，
罩上了重重昏暗。

伟大的希腊诗人，
曾对万物兴奋地歌唱，
那远古无名时代的圣火，
曾引起他丰富的想象。

德摩斯梯尼^②曾描述这一切，
当人民面临黑暗，他满怀悲愤，
在集会上，
把骄横的腓力二世斥训。

缪斯^③所创造的仙境，
一切多么崇高和美好，
那些令人倾心的创造，

却被汪达尔人④一手毁掉。

伟大的查理挥舞起威武的权杖，
使缪斯重新活跃，
美也变得更加和谐高尚，
艺术之花又争荣开放。

他用教育的手段，
改变了残暴王国里的野蛮风习，
让茅屋中享有权利，
使人人都严格遵守法纪。

他的征战路上血流成河，
苦难孕育的胜利之果，
比征战的所得更丰硕，
它是英雄的巨手所获得。

他对人类的贡献，
赢得了我们的称赞，
在野蛮的时代，
他夺得了教育的美丽花冠。

他将永远生长在大地上，
也必然在历史上万世流芳，
大地将为他编织不朽的桂冠，

时代的风暴也无法把它冲刷消亡。

①这首诗和另一首诗《人生》，原记在马克思的姐姐索菲亚的笔记本中，诗后注明的日期是1833年，并有马克思的签名。1833年，马克思只15岁，由此可见马克思在少年时就开始写诗了。

查理大帝 (Charlemagne, 742—814)，一译查理曼，法兰克王国加洛林王朝国王。在位时，奖励学术文化，有加洛林王朝“文艺复兴”之称。

本书中的注释文字均为中文译者所加。

②德摩斯梯尼 (Demosthenes, 公元前384—前322)，一译德摩西尼，他是古希腊雅典的雄辩家和民主政治家。他极力反对马其顿入侵希腊，曾在大庭广众下发表著名的演说《斥腓力》，谴责马其顿王腓力二世的扩张野心。

③缪斯 (Muses)，希腊神话中的九位文艺和科学女神的通称。

④汪达尔人，属于日耳曼人的一支，公元一至三世纪分布于奥得河中上游到多瑙河一带。公元455年渡海攻陷罗马城，大掠而去。

人 生

瞬息云烟，
为时多么短暂，
被时光带走的一切哟，
永远不再回还。

生命有如文火徐燃，
死亡将是永恒久远，
因需要而产生的一切哟，
正是我们的意愿。

眼前的万物，
即将消失，
理想和激情，
也会化做虚无的云烟。

对你从事的事业，
魔鬼可能在一旁讪笑，
千百万人拼命争夺，

也许是无谓的辛劳。

心乱气恼，
是一切祸患的根苗；
惊慌烦扰，
意谓“幸福已经遁逃”。

无聊的目标，
也可能被人苦苦追求；
转眼即逝的人生，
正是一次激情的战斗。

心胸狭窄的人，
往往自命伟大不凡，
这种人的命运啊，
只有自怨自惭。

致燕妮^①

(十四行诗)

—

燕妮啊，欢笑吧！
你也许要惊奇：为什么我的诗篇
都用同一的标题《致燕妮》？
世界上唯有你呀，
是我的灵感的源泉，
快慰之神，希望之光，
照耀着我的心灵之窗，
从你的芳名中我看见你杰出的形象。

燕妮——这是两个多么奇异的字样，
它的每个音节都美妙悦耳，
象是金弦琴的清音嘹亮，
宛如神话中善良的仙灵，
仿佛是浮动在春夜的月影，
到处为我歌唱。

二

你的名字，我要写满千万册书中，
而不是只写几页几行。
让书中燃烧起智慧的火焰，
让意志与事业之泉进涌喷放，
让现实的一切显露出它那不朽的容貌，
让诗的圣坛、宇宙的永恒之光、
天神的欢笑和尘世的悲哀，
全都展现在世界上。

燕妮这个名字，
我要在点点星光之下琅琅而读，
因为它是神风带给我的幸福。
我要永久一遍又一遍地把它歌唱，
直到人人皆知：
燕妮这个名字就是爱情的时候！

三

语言是什么呢？是为了荒诞和虚荣？！
它能否表达崇高的感情？
而我的爱情——万能的巨人，
能把撑天的高山削平！
语言，这精神宝库的盗窃者啊！
它能把万物化为渺小和微薄：

因为它惧怕别人的轻视目光，
而喜欢炫耀自己的装潢。

燕妮哟，
如果我有雷鸣般的嗓音，
如果我有说仙语的神通，
那么，我就要用明如闪电的文字，
在全宇宙对你宣布爱情，
让全世界把你永志不忘。

①此诗原记载在卡尔·马克思诗集《歌之书》中，写作时间约为1836年11月至12月之间。此诗在《马克思恩格斯全集》（俄文版）中只有第一、二两首十四行诗。后来苏联《外国文学》杂志根据新材料，发表三首十四行诗，此处的译文根据后者译出。

致 燕 妮

(十四行诗)

一

我知道，理想之花，
正在天神的胸中开放，
你抑制着内心的悲凉，
是因为勇敢的行为，
给你带来了苦恼和忧伤，
每一条纤细神经的颤抖，
每一声深情叹息的轻颦，
都意味你正直上青云展翅飞翔。

有谁知道，
那拥有至上权威的神灵
使你惊惶，
他们从遥远的异邦
飞向你的身旁，
俯首听命，向你表示爱慕和敬仰。

二

燕妮啊，你可知道，
神灵曾赐给歌手绝妙的才能，——
让他主宰人的心灵，
让他支配人的意志和幻梦，
他知道你心里的秘密，
他了解你内心深处的激情，
那莫测高深的奥妙，
使你心潮澎湃，激荡不停。

难道说，让他生活在寂寞之中，
长期地经受忧患和伤痛，
这内心的悲苦不能倾诉？
难道说，让他在残酷的枷锁下，
把心血滴尽，
苦难伴随着终生？

三

我们的心已如灵犀人一点通，
你的心受到创伤，——
我的心也必然痛苦不宁，
没有什么再能把它维护，
欢乐已被遗忘得无影无踪。
这颗充满火热激情的心，